

《外语教育与应用》投稿规范及示例

题名(TM)

题名应简明、具体、确切，概括文章的要旨，符合编制题录、索引和检索的有关原则并有助选择关键词和分类号。中文题名一般不超过 20 个汉字，必要时可加副题名。题名中应避免使用非公知公用的缩略语、字符、代号以及结构式和公式(参见 GB 7713)。

作者(ZZ)及其工作单位(DW)

一、文章均应有作者署名。作者署名应符合 GB 7713 的有关规定。

二、依据 GB/T 16159，参照 ISO 690，并经国家语委认可，中国作者姓名的汉语拼音采用如下写法：姓前名后，中间为空格。姓氏的首字母大写，复姓应连写，名字的首字母大写；名字不缩写。

如：Zhang Ying (张颖)，Wang Xilian (王锡联)，Zhuge Hua (诸葛华)

外国作者的姓名写法遵从国际惯例。

三、文章应标明主要作者的工作单位，包括单位全称、所在省市名及邮政编码，以便于联系和按地区、机构统计文章的分布；单位名称与省市名之间应以逗号“，”分隔，整个数据项用圆括号()括起。例：

(中国科学技术大学 数学力学系，安徽 合肥 230001)

(中国科学院 力学研究所，北京 100080)

作者工作单位宜直接排印在作者姓名之下。如注于地脚或文末，应以“作者单位：”或“[作者单位]”作为标识。英文文章和英文摘要中的作者工作单位还应在省市名及邮编之后加列国名，其间以逗号“，”分隔。例：

(Institute of Nuclear Energy Technology, Tsinghua University, Beijing 100084, China)

四、多位作者的署名之间应用逗号“，”隔开，以便于计算机自动切分。不同工作单位的作者，应在姓名右上角加注不同的阿拉伯数字序号，并在其工作单位名称之前加与作者姓名序号相同的数字；各工作单位之间连排时以分号“；”隔开。例：

张三¹，李四¹，王明²，李林²，杨明³，张强³

(1.清华大学 电机工程与应用电子技术系，北京 100084； 2.华中电力集团公司，湖北 武汉 430027； 3.东北电力集团公司，辽宁 沈阳 110006)

摘要(ZY)

一、摘要应具有独立性和自含性，不应出现图表、冗长的数学公式和非公知公用的符号、缩略语。

二、中文摘要编写应执行 GB 6447 规定，篇幅在 100~300 字。

三、英文摘要应与中文摘要相对应。

四、中文摘要前加“[摘要]”作为标识。

英文摘要前加“[Abstract]”作为标识。

关键词(JC)

一、文章均应标注中文关键词，有英文摘要者应同时给出英文关键词。一般每篇文章可选 3~8

个关键词，由作者按 GB/T 3860 的原则和方法参照各种词表和工具书选取；未被词表收录的新学科、新技术中的重要术语以及文章题名中的人名、地名也可作为关键词标出。

二、多个关键词之间应用分号“；”分隔。

三、中、英文关键词应一一对应。中文关键词前应冠以“[关键词]”。

英文关键词前冠以“[Key words]”作为标识。例：

[关键词] 汽油机； 燃爆控制； 电子点火； 模糊逻辑

[Key words] gasoline engines; knock control; electronic ignition; fuzzy logic

参考文献(WX)

一、参考文献著录项目

a. 主要责任者(专著作者、论文集主编、学位申报人、专利申请人、报告撰写人、期刊文章作者、析出文章作者)。多个责任者之间以“，”分隔，注意在本项数据中不得出现缩写点“.”。主要责任者只列姓名，其后不加“著”、“编”、“主编”、“合编”等责任说明。

b. 文献题名及版本(初版省略)。

c. 文献类型及载体类型标识。

d. 出版项(出版地、出版者、出版年)。

e. 文献出处或电子文献的可获得地址。

f. 文献起止页码。

g. 文献标准编号(标准号、专利号……)。

二、参考文献类型及其标识

1、根据 GB 3469 规定，以单字母方式标识以下各种参考文献类型：

参考文献类型	专著	论文集	报纸文章	期刊文章	学位论文	报告	标准	专利
文献类型标识	M	C	N	J	D	R	S	P

2、对于专著、论文集中的析出文献，其文献类型标识建议采用单字母“A”；对于其他未说明的文献类型，建议采用单字母“Z”。

3、对于数据库(database)、计算机程序(computer program)及电子公告(electronic bulletin board)等电子文献类型的参考文献，建议以下列双字母作为标识：

电子参考文献类型	数据库	计算机程序	电子公告
电子文献类型标识	DB	CP	EB

4、电子文献的载体类型及其标识

对于非纸张型载体的电子文献，当被引用为参考文献时需要在参考文献类型标识中同时标明其载体类型。本规范建议采用双字母表示电子文献载体类型：磁带(magnetic tape)——MT，磁盘(disk)——DK，光盘(CD-ROM)——CD，联机网络(online)——OL，并以下列格式表示包括了文献载体类型的参考文献类型标识：

[文献类型标识/载体类型标识]

如：[DB/OL] —— 联机网上数据库(database online)

[DB/MT] —— 磁带数据库(database on magnetic tape)

[M/CD] —— 光盘图书(monograph on CD-ROM)

[CP/DK] —— 磁盘软件(computer program on disk)

[J/OL] —— 网上期刊(serial online)

[EB/OL] —— 网上电子公告(electronic bulletin board online)

以纸张为载体的传统文献在引作参考文献时不必注明其载体类型。

三、文后参考文献表编排格式

参考文献按在正文中出现的先后次序列于文后；以“参考文献：”(左顶格)作为标识；参考文献的序号左顶格，并用数字加方括号表示，如 [1]、[2]、...，以与正文中的指示序号格式一致。参照 ISO 690 及 ISO 690-2，每一参考文献条目的最后均以“.”结束。各类参考文献条目的编排格式及示例如下：

a. 专著、论文集、学位论文、报告

[序号] 主要责任者. 文献题名 [文献类型标识]. 出版地: 出版者, 出版年. 起止页码(任选).

[1] 刘国钧, 陈绍业, 王凤翥. 图书馆目录 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1957. 15-18.

[2] 辛希孟. 信息技术与信息服务国际研讨会论文集: A 集 [C]. 北京: 中国社会科学出版社, 1994.

[3] 张筑生. 微分半动力系统的不变集 [D]. 北京: 北京大学数学系数学研究所, 1983.

[4] 冯西桥. 核反应堆压力管道与压力容器的 LBB 分析 [R]. 北京: 清华大学核能技术设计研究院, 1997.

b. 期刊文章

[序号] 主要责任者. 文献题名 [J]. 刊名, 年, 卷(期): 起止页码.

[5] 何龄修. 读顾城《南明史》 [J]. 中国史研究, 1998, (3): 167-173.

[6] 金显贺, 王昌长, 王忠东, 等. 一种用于在线检测局部放电的数字滤波技术 [J]. 清华大学学报(自然科学版), 1993, 33(4): 62-67.

c. 论文集集中的析出文献

[序号] 析出文献主要责任者. 析出文献题名 [A]. 原文献主要责任者(任选). 原文献题名 [C]. 出版地: 出版者, 出版年. 析出文献起止页码.

[7] 钟文发. 非线性规划在可燃毒物配置中的应用 [A]. 赵玮. 运筹学的理论与应用——中国运筹学会第五届大会论文集 [C]. 西安: 西安电子科技大学出版社, 1996. 468-471.

d. 报纸文章

[序号] 主要责任者. 文献题名 [N]. 报纸名, 出版日期(版次).

[8] 谢希德. 创造学习的新思路 [N]. 人民日报, 1998-12-25(10).

e. 国际、国家标准

[序号] 标准编号, 标准名称 [S].

[9] GB/T 16159-1996, 汉语拼音正词法基本规则 [S].

f. 专利

[序号] 专利所有者. 专利题名 [P]. 专利国别: 专利号, 出版日期.

[10] 姜锡洲. 一种温热外敷药制备方案 [P]. 中国专利: 881056073, 1989-07-26.

g. 电子文献

[序号] 主要责任者. 电子文献题名 [电子文献及载体类型标识]. 电子文献的出处或可获得地址, 发表或更新日期/引用日期(任选).

[11] 王明亮. 关于中国学术期刊标准化数据库系统工程的进展 [EB/OL]. <http://www.cajcd.edu.cn/pub/wml.txt/980810-2.html>, 1998-08-16/1998-10-04. [12] 万锦坤. 中国大学学报论文文摘(1983-1993). 英文版 [DB/CD]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1996.

[12] 万锦坤. 中国大学学报论文文摘(1983-1993). 英文版 [DB/CD]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1996.

h. 各种未定义类型的文献

[序号] 主要责任者. 文献题名 [Z]. 出版地: 出版者, 出版年.

四、参考文献与注释的区别

参考文献是作者写作论著时所参考的文献书目，一般集中列表于文末；注释是对论著正文中某一特定内容的进一步解释或补充说明，一般排印在该页地脚。参考文献序号用方括号标注，而注释用数字加圆圈标注(如①、②...)。

基金项目(JJ)

基金项目指文章产出的资助背景，属于文章题名注释的一种，如国家自然科学基金、教育部博士点基金等。

二、获得基金资助产出的文章应以“基金项目：”或“[基金项目]”作为标识，注明基金项目名称，并在圆括号内注明其项目编号。

三、基金项目名称应按照国家有关部门规定的正式名称填写；多项基金项目应依次列出，其间以分号”；”隔开。

例：基金项目：国家自然科学基金资助项目（项目编号：25859637050）；本文是四川省教育厅2015年人文社科一般项目《从功能对等视角看“死亡”委婉语的英汉互译策略》研究成果，项目编号：15SB2222。

作者简介(ZJ)

一、对文章的主要作者可按以下顺序刊出其简介：

姓名，性别(民族——汉族可省略)，籍贯，职称，学位，简历以及研究方向(任选)。在简介前加“作者简介：”作为标识。例：

作者简介：张三，女，文学硕士，四川外国语大学成都学院翻译系讲师。研究方向为语言学、翻译理论与实践。

二、同一篇文章的其他主要作者简介可以在同一“作者简介：”的标识后相继列出，其间以分号”；”隔开，最后以“.”或“。”结束。

示例

从功能对等看“死亡”委婉语的英汉互译策略

四川外国语大学成都学院英语外事管理系 张三

【摘要】本论文从功能对等理论出发，结合委婉语本身的语言功能，通过文化移植探讨英汉“死亡”委婉语的翻译策略和方法，总结出“死亡”委婉语翻译中，首先不能改变其内涵意义，其次，译者还要从语用和文化等各个角度和层面进行考虑，最大限度实现信息功能、情感功能和应酬功能对等，对委婉语的翻译实践提供了参考建议。

【关键词】“死亡”委婉语；功能对等；语言功能；文化移植

1. 引言

英语中委婉语“euphemism”源自希腊语。从构词法看，前缀“eu-”意为“好”，词根“-phemism”意为“言语”，整个词的意思是“好听的说法”。委婉语的产生源于语言禁忌。无论是中国人还是英国人，死亡都是最大的忌讳，在交际时要尽量回避这些字眼，以婉言代之。英汉语言中有关死亡的委婉语层出不穷，如何翻译才能表明意义又不触犯禁忌，成为翻译要解决的重要问题。

2. 从功能对等看“死亡”委婉语的语言功能

英国翻译理论家皮特·纽马克在接受并修改语言学家布勒和雅各布森的语言功能理论的基础上，把语言细分为六种功能：表情功能、信息功能、呼唤功能、美感功能、酬应功能和元语功能。^[1]美国语言学家、翻译家奈达从语言学的角度出发，根据翻译的本质提出了功能对等理论。这一理论指出“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”。^[2]这种对等语不仅是意义的对等，还包括风格、文体的对等，翻译传达的信息既有表层语义信息也有深层的文化信息。结合两者观点，理想的“死亡”委婉语翻译要最大程度地在译文中还原源语言的语言功能，实现功能对等。

“死亡”委婉语一般具备以下3个功能：信息功能、表情功能和应酬功能。信息功能是最基础的功能，所有“死亡”委婉语都有信息功能。信息功能又包括了指示意义和狭义的内涵意义，即引申意义。就“死亡”委婉语而言，它必然会承载“死亡”这个内涵意义，同时不同的委婉语还会有不一样的指示意义，比如“得道”、“to pay the the debt of nature”的指示意义分别是“修成正果”、“偿还大自然的债务”，而内涵意义均为“死亡”。许多死亡委婉语的指示意义还承载了不同的文化信息，如“to cross the Styx”、“to be with God”反映了希腊神话及基督教对英语文化的影响，而“圆寂”、“驾鹤西去”又折射出佛教和道教对中国文化的影响。表情功能指说话者表达的感情和态度。大多数语境中，委婉语都包含表情功能。如“蹬腿儿”、“kick off”表示对死者的不敬，“仙逝”、“to be with God”则代表对逝者的尊敬。应酬功能指说话人与听话者维系友好人际关系。在交际过程中，只要有明确的听话人，就难以避免这一功能。“死亡”委婉语是用婉转的方式来表达“死亡”这个事实，以避免触犯禁忌，达到沟通思想情感，维系人际关系的目的，正确使用委婉语，也就照顾了听话人的情感，实现了应酬功能。

因此，结合语言功能和功能对等理论，理想的“死亡”委婉语翻译要结合具体语境，最大程度地在译文中实现以上3个层面的功能对等。

3. “死亡”委婉语中的英汉文化

语言是文化的产物，也是文化的载体。要翻译“死亡”委婉语，必要先了解其中的文化。由于各种文化的影响，英汉关于“死亡”的委婉语有各种不同的表达，主要体现在宗教、职业等级、价值观这几个方面。

3.1 宗教文化对比

英国人大多是虔诚的基督教徒，也深受希腊神话故事影响，英语中许多“死亡”的委婉语都出自《圣经》、基督教的传说或希腊神话故事。圣经故事《创世纪(Genesis)》中记载上帝用泥土创造了人类(God formed man from the dust of the ground)，人死亡就是“return to dust / earth(归尘于土)”，从哪里来就到哪里去。

参考文献:

- [1] Peter, Newmark. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Eugene A. Nida, Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 12.
- [3] 黄成洲, 刘丽芸. 英汉翻译技巧——译者的金刚钻[M]. 西安: 西北工业大学出版社, 2008: 152.
- [4] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 2005.
- [5] Tsao Hsueh-Chin, Kao Hao. A Dream of Red Mansions(Volume II)[M]. Tr. Yang Hsien-yi, Gladys Yang. Beijing: Foreign Language Press, 1994.
- [6] Cao Xueqin. The Story of the Stone(Volume I)[M]. Tr. David Hawkes. England: Penguin Books, 1973: 549.
- [7] 邵志洪. 汉英对比翻译导论[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2001: 225-226.

On the English and Chinese Translation Strategies of “Death” Euphemisms from Functional Equivalence

Zhang San

(English Department of Foreign Affairs, CISISU, Chengdu, Sichuan ,611844)

Abstract: This thesis explores the translation strategies and methods on “death” euphemisms from functional equivalence, cultural transplanting combined with the linguistic functions of euphemisms, and naturally draws the conclusion that in the process of translation the priority is that the connotation of “death” euphemisms have to be kept the same in the target language, and besides, the linguistic and cultural factors are supposed to be taken into consideration so as to achieve the equivalence in the informative function, expressive function and phatic function to the largest extent, which proposes some suggestion on the translation practice of euphemisms between English and Chinese.

Key words: “death” euphemisms, functional equivalence, linguistic functions, cultural transplanting

基金项目: 本文是四川省教育厅 2015 年人文社科一般项目《从功能对等视角看“死亡”委婉语的英汉互译策略》研究成果，项目编号：15SB2222.

作者简介: 张三，女，文学硕士，四川外国语大学成都学院翻译系讲师。研究方向为语言学、翻译理论与实践。